

Variaciones regionales del español

Christina Green

¿Cómo llegar a la audiencia hispanohablante en los Estados Unidos?

- ▶ ¿Por dónde empezamos?



Datos sobre el español

- ▶ Idioma originado en la región española de Castilla.
- ▶ Hablado por más de 470 millones de personas.
- ▶ Uno de los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.
- ▶ El idioma más ampliamente entendido en el hemisferio occidental.
- ▶ El tercer idioma más utilizado en la Internet.

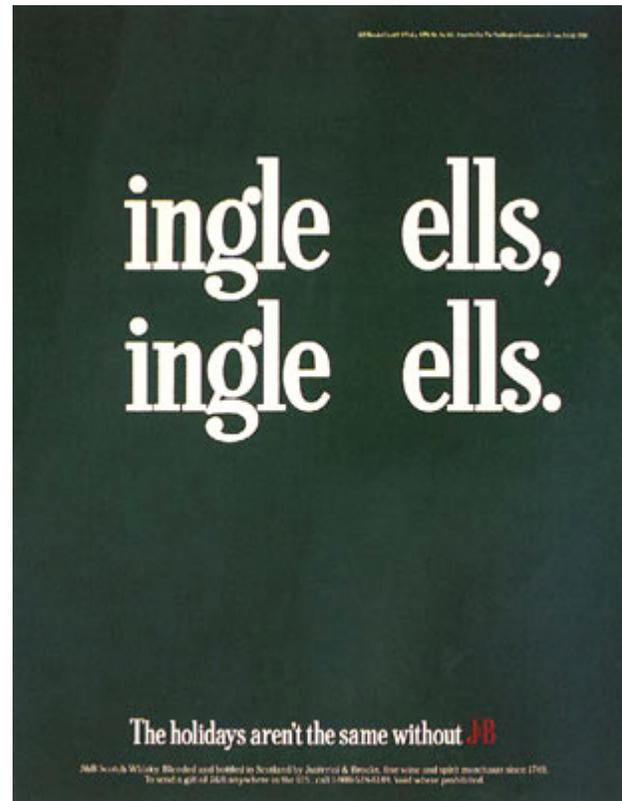
El español en los Estados Unidos

- ▶ Más de 44 millones de personas en los Estados Unidos son de origen hispano o latinoamericano (fuente: Censo de los EE.UU. de 2006)
- ▶ El segundo idioma más comúnmente enseñado y hablado en los Estados Unidos
- ▶ EE.UU. es el segundo país con mayor cantidad de hispanohablantes en el mundo
- ▶ Para 2050, se espera que el español sea el primer idioma de cerca del 50% de los estadounidenses
- ▶ Hay más hispanohablantes en los Estados Unidos que hablantes de chino, francés, italiano, hawaiano y los idiomas de los nativos americanos combinados

¿Qué constituye una buena traducción?

- ▶ La traducción del mensaje es sólo una parte del proceso. La otra parte es asegurarse de que la ejecución sea precisa. El traductor tiene el deber de preservar la precisión del mensaje.

No todos los mensajes pueden traducirse eficazmente



Got milk?
Drink milk!



#translationfail



Errores más comunes

- ▶ Errores gramaticales
- ▶ Errores de vocabulario
- ▶ Errores de ortografía y puntuación



Género y número

- ▶ Your child(ren) is/are registered in the summer camp.

Género y número

- ▶ Your child(ren) is/are registered in the summer camp.

Texto traducido:

- ▶ Su(s) niño(s)/a(s) está(n) registrado(s) en el campamento de verano.

Género y número

- ▶ Your child(ren) is/are registered in the summer camp.

Traducción propuesta:

- ▶ Sus hijos han sido inscritos en el campamento de verano.

Uso de mayúsculas

1. Después de punto

Al perro le gusta comer. Es muy activo.

2. Títulos de obras de creación artística

Me encantó leer Cien años de soledad

3. Títulos de publicaciones periódicas

Leí el artículo en el Milwaukee Times.

4. Títulos de libros sagrados

Los fieles leyeron el Antiguo Testamento.

Uso de mayúsculas

5. Conferencias

Aspectos normativos de las expresiones españolas

6. Sustantivos propios

Apellidos, nombres propios

7. Marcas comerciales

Me tomé una Coca Cola.

Uso de mayúsculas

8. Celebraciones o festividades

El 4 de julio es el Día de la Independencia.

9. Historia y eras geológicas

Leonardo vivió en la Edad Media.

10. Instituciones y ciencias académicas

Soy egresada de la Universidad Central de Venezuela en Idiomas Modernos.

Voz pasiva

- ▶ Charges for those meeting federal poverty guidelines may be waived or reduced.

Voz pasiva

- ▶ Charges for those meeting federal poverty guidelines may be waived or reduced.

Texto traducido:

- ▶ Costos a personas que califican bajo las guías de pobreza federal pueden ser reducidos o anulados

Passive Voice

- ▶ Charges for those meeting federal poverty guidelines may be waived or reduced.

Traducción propuesta:

- ▶ A las personas que cumplan con las directrices federales de pobreza se les eliminarán o reducirán los cargos.

Fechas

- ▶ The school meeting was held on Saturday, March 9, 2013.

Fechas

- ▶ The school meeting was held on Saturday, March 9, 2013.

Texto traducido:

- ▶ La reunión de la escuela se realizó el Sábado, Marzo 9 del 2013.

Fechas

- ▶ The school meeting was held on Saturday, March 9, 2013.

Traducción propuesta:

- ▶ La reunión de la escuela se realizó el sábado 9 de marzo de 2013.

Cognados falsos

- ▶ You'll see first hand what I meant.

Cognados falsos

- ▶ You'll see first hand what I meant.

Texto traducido:

- ▶ Verás de primera mano lo que quise decir.

Cognados falsos

- ▶ You'll see first hand what I meant.

Traducción propuesta:

- ▶ Verás personalmente lo que quise decir.

Otros ejemplos de cognados falsos

- ▶ The defendant prepared for the deposition
- ▶ El defendiente se preparó para la deposición

- ▶ They offered accommodations within the facilities
- ▶ Ofrecieron acomodaciones dentro de las facilidades

- ▶ He could not access the web page
- ▶ Él no podía accesar la página web

- ▶ He never completed the registration forms for the event
- ▶ Él nunca completó las formas de registración en el evento

Traducción y localización

- ▶ Traducción: Conversión de un mensaje de un idioma a otro.
- ▶ Localización: El idioma meta transmite eficazmente un significado o connotación similar.

La versión en el idioma de llegada a menudo no será una traducción literal

Inglés:

Like father like son



Your target-language version will often not be a literal translation

Chino:

Los tigres no tienen perros



It's raining cats and dogs

Inglés



Llueve a cántaros

Español



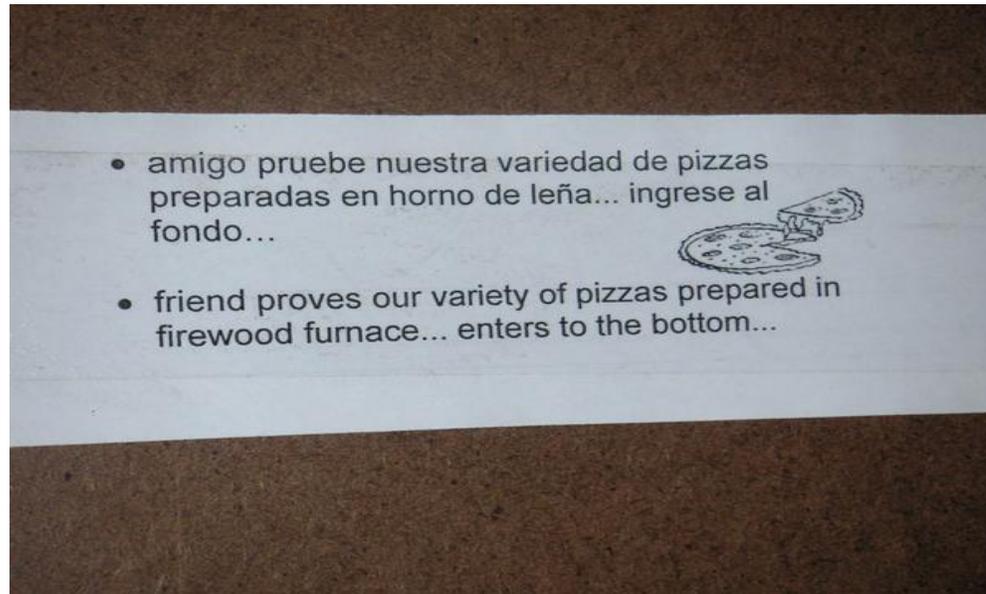
Suposiciones comunes

- ▶ Si hablas español e inglés, entonces puedes traducir.



Suposiciones comunes

- ▶ ¡No necesitamos a un traductor! Mi amigo habla inglés muy bien!



Suposiciones comunes

- ▶ Es fácil traducir. Sólo se debe cambiar las palabras de un idioma a otro.



Suposiciones comunes

- ▶ No hace falta invertir en un traductor. ¡Google Translate es perfecto!



Ejemplo de traducción literal

OBAMACARE

Por ley, es posible que requiera contar con un **SEGURO DE SALUD...**

¡No se arriesgue a una multa!
Puede calificar al servicio de salud sin costo alguno, o acceder a tarifas bajas.

Freeway puede ayudarle a solicitar su seguro de salud.

AVERIGUAR MÁS



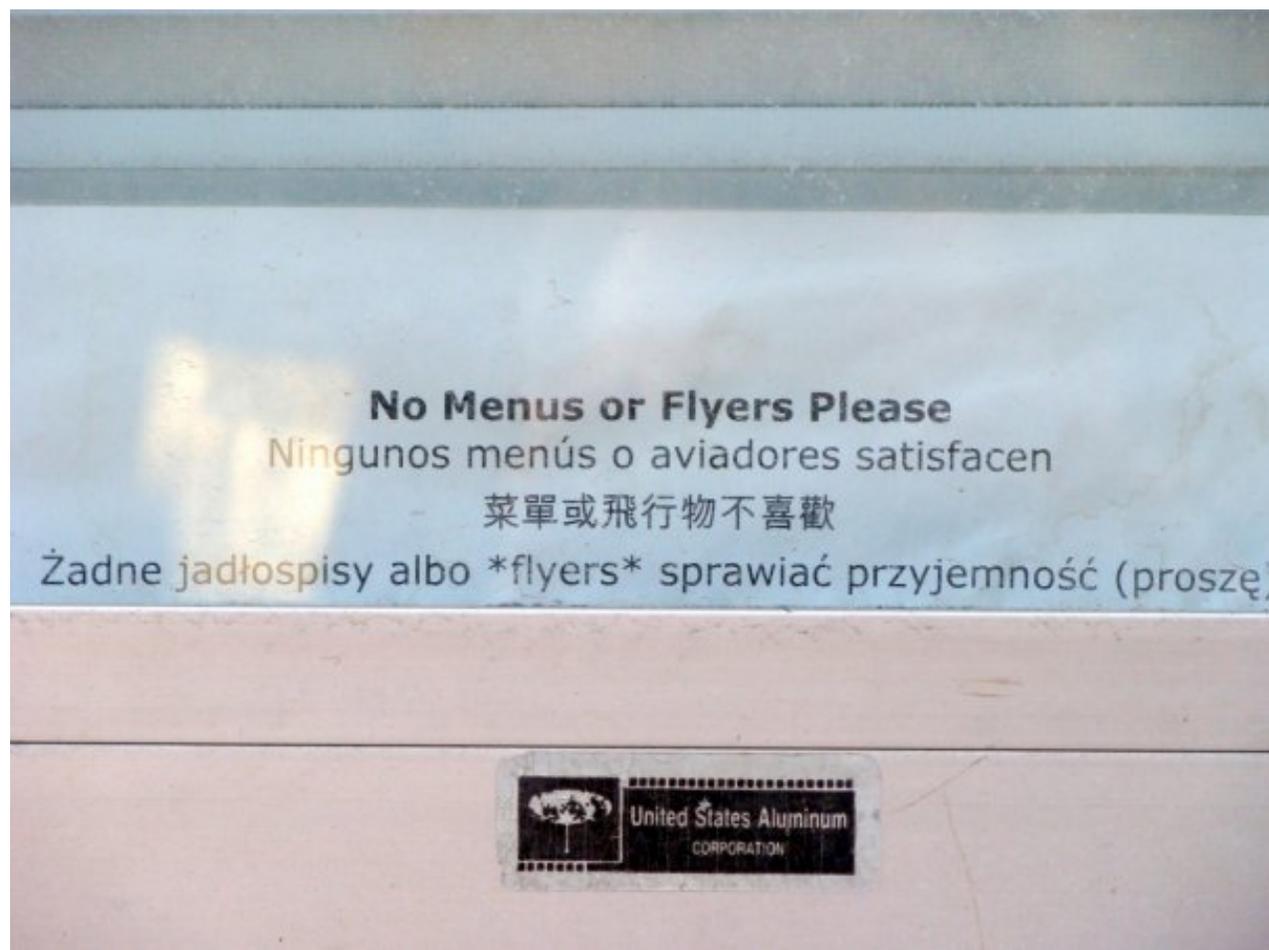
- ▶ Si no se conoce una palabra, hay que buscarla.

voción por el Santo. El recorrido se hace a pie, sin excepción, tanto para los peregrinos como para las autoridades, ya sean las locales, comarcales, provinciales y regionales, salvo las personas mayores con dificultad para andar y los decapitados, que son trasladados en las ambulancias de Cruz Roja.

- ▶ Jamás usar traductores electrónicos









- ▶ No mezclar idiomas.



Recuerde:

LOS 7 PECADOS
CAPITALES

Haiga
Vistes
Nadien
Ahy
Hiba
La Calor
Fabor

@nochedeletras

Recursos en la red

- ▶ Real Academia Española: www.rae.es
- ▶ Word Reference: www.wordreference.com
- ▶ Glosarios profesionales:
 - ▶ http://www.educacionespecial.sep.gob.mx/pdf/tabinicio/2012/Glosario_Terminos_sobre_Discapacidad.pdf
 - ▶ <https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html>

¿Preguntas?



¡Gracias!

Christina Green

christina@greenlinguistics.com

www.greenlinguistics.com

All rights reserved.

Unless mentioned otherwise, the information on this presentation is owned by Christina Green. Text, lay-out, illustrations, scripts, articles and other items on are protected by copyright. It is expressly forbidden to copy, adapt, translate, edit or change the presentation partly or as a whole.